

基于语料库的《儒林外史》俄译本人称代词显化研究

杨思琪 张力心 李冷锚

(西安翻译学院 陕西西安 710105)

【摘要】本文采用语料库的方法考察《儒林外史》及其俄译本中人称代词的显化现象，通过分析人称代词的词频，探索造成显化的原因以及译者所使用的翻译方法。研究发现俄译本中人称代词的使用频率接近原文的 2 倍，其中显化趋势最明显的是第三人称代词，说明俄译本的语篇衔接程度更高，体现了译者主体性在翻译过程中的发挥。

【关键词】儒林外史；人称代词；显化

1. 引言

语料库翻译学作为一种新的研究范式，得到了学者们的广泛关注，显化是语料库翻译学翻译共性研究领域的一个热点问题。庞双子和胡开宝（2019）在《翻译共性中的显化问题研究》一文中提出：“显化作为翻译共性领域的核心概念，折射出了语言学和翻译学在不同时期发展的主流趋势，同时与语料库建设息息相关。”^[1]

显化又称外显化、明晰化、明示化等，指在翻译过程中译者给译文添加成分或明示原文中隐含语言成分的过程^[2]。显化是译者在翻译源语文本的过程中，根据上下文语境对原文中隐含的信息和背景知识进行解释和补充说明，让目的语读者更好地理解原文所表达的内容，尽量减少因文化差异而造成的误解。

人称代词显化是指译者在翻译过程中，添加原文中隐去的人称代词，使译文中的的人际关系更加清晰，方便目的语读者理解。人称代词具有回指功能，回指是衔接语篇的重要手段之一。王欣欣（2015）认为，文学翻译作品的考察重点包括前后语篇的衔接是否紧密和情节是否连贯。因此，对文学翻译作品中人称代词的运用进行考察是十分有意义的^[3]。

《儒林外史》在我国古典讽刺小说中占有重要地位，在俄罗斯得到了广泛的传播和研究。本文采用汉俄平行语料库的方法，以吴敬梓的《儒林外史》和俄罗斯汉学家沃斯克列辛斯基的译本为研究对象，对比两文本中人称代词的使用频率，分析造成差异和显化现象的原因。

2. 语料库建设

目前，俄罗斯仅有沃斯克列辛斯基翻译出版了《儒林外史》的全译本。本文选取 1959 年出版的译本作为俄语语料和中华书局 2009 年出版的《儒林外史》作为汉语语料，进行文本清洁后使用语料库软件 Deja Vu X2 对双语语料进行语句对齐与导出，通过 WordSmith 4.0 统计两文本中人称代词的词频。

汉语没有词形变化，而俄语属于屈折语，单词的词形变

化十分丰富。统计俄译本中的人称代词时，由于词形发生变化，一个人称代词会被识别为多个形符，因此在进行文本分析前使用 MyStem 软件对俄语语料进行词形还原，保证统计结果的准确性。

3. 《儒林外史》俄译本人称代词的显化

《新时代俄语通论》中指出俄语的人称代词包括第一人称代词“я、мы”、第二人称代词“ты、вы”和第三人称代词“он、она、оно、они”^[4]。《现代汉语》将汉语中的人称代词分为第一人称代词“我、我们、咱们”、第二人称代词“你、您、你们”、第三人称代词“他、她、它、他们、她们、它们”以及其他代词“自己、自个儿、别人、人家、大家、大伙儿、彼此”^[5]。根据汉语和俄语人称代词的对应关系，本文选取汉语中第一、第二和第三人称代词进行研究。下表为三种人称代词在两文本中的词频及占比统计。

表 1 《儒林外史》汉俄文本中第一、二、三人称代词使用情况表

	原文	占比	俄译本	占比
第一人称代词	2672	1.41%	4148	2.06%
第二人称代词	2106	1.11%	3072	1.52%
第三人称代词	2718	1.43%	7254	3.62%
人称代词总数	7496	3.95%	14474	7.20%

俄译本中第一、二、三人称代词的使用数量和占比均高于原文，总占比接近原文的 2 倍，呈现明显的显化趋势。两文本中人称代词的数量差异可以直观地反映俄译本显化的强度，数量差异越大，则显化程度越高。俄译本中第三人称代词的显化程度最高，是原文的 2.5 倍，其次是第一人称代词的显化，最后是第二人称代词的显化。第三人称代词具有回指和语篇照应功能，因此俄译本中第三人称代词的明显增多说明其语篇衔接程度更高，句子之间的逻辑关系更清晰，译者注重在翻译时保证语篇的连贯性。

《儒林外史》汉俄文本中的人称代词在具体使用上也存

在明显差异, 详细数据见下表。

表 2 《儒林外史》汉俄文本中人称代词使用情况表

	原文	词频	占比	俄译本	词频	占比
1	我	2348	1.24%	я	3420	1.70%
2	我们、咱们	324	0.17%	мы	728	0.36%
3	你、您	2017	1.06%	ты	792	0.39%
4	你们	89	0.05%	вы	2280	1.13%
5	他	2645	1.39%	он	4836	2.42%
6	她	0	0	она	783	0.39%
7	它	0	0	оно	41	0.02%
8	他们、她们、它们	73	0.04%	они	1594	0.79%

从上表可以看出, 除了“ты”外, 俄译本中其他人称代词的使用频率均高于原文。接下来笔者将两文本中人称代词的使用情况分为三类进行分析。

3.1 人称代词“我、我们、咱们、他、他们、她们、它们”

黄立波(2008)将英汉翻译中人称代词主语的转换类型分为对应、明示、添加和隐去四种^[6]。笔者在分析其观点的基础上, 认为在俄汉翻译中人称代词的使用可以分为对应、添加、转换和隐去四种类型。

原文中人称代词“他”和“我”的使用频率分别位居第一和第二, 俄译本中对应的人称代词“он”和“я”的词频排名与原文一致, 且高于原文。此外, 俄译本中人称代词“мы”和“они”的词频均高于原文中对应的人称代词“我们、咱们”和“他们、她们、它们”。译者在翻译过程中除了遵循对应原则外, 还使用了添加和转换的方法, 增加了译文中人称代词“он、я、мы、они”的使用频率, 导致俄译本中这四种人称代词的词频高于原文。

对应, 即将原文中的人称代词在译文中相应译出。添加, 指根据上下文语境, 将原文中隐去的人称代词在译文中译出。

例 1: 那婆婆道: “其实不在家了, 不知在那里。”说毕, 关着门进去了。

译文: - Дома его нет. А где он, я не знаю, - ответила старуха и захлопнула дверь.

转换有两种含义, 一是指根据目的语的表达习惯, 将原文中的语句转换为目的语常用的表达方式译出, 同时添加相应的人称代词。

例 2: 今日有缘, 遇着王相公, 是必费心大笔画一画。在下半个月后, 下乡来取。

译文: Какое счастье, что мы в

стретились. Попрошу вас, уважаемый Ван, не отказать в любезности нарисовать цветы; через полмесяца я зайду опять.

二是将原文中对古代人物的称谓转换为相应的人称代词译出。

例 3: 你们若要先生, 俺替你把周先生请来。

译文: Если вам нужен учитель, я могу пригласить Чжоу.

汉语中的称谓复杂繁多, 译者根据上下文的语境、人物之间的关系以及自身的理解将原文中的“俺、童生、小人、晚生、小的、小婿、小弟”等译为“я”, 简化了原文中多样复杂的称谓, 方便目的语读者理解, 减少阅读障碍。

3.2 人称代词“你、您、你们”

通过表 2 可以发现, 人称代词“你、您”在原文中的词频居第三位, 但俄译本中对应的人称代词“ты”的词频却很低。相反, 原文中的人称代词“你们”仅使用了 89 次, 但俄译本中对应的“вы”使用频次却高达 2280 次, 位居第三位, 两者形成了鲜明的对比。产生该现象的原因是译者使用了添加、转换和隐去三种方法。

汉语中“你”和“您”是单数第二人称, 俄语中“вы”除了表示“你们”外, 还表示尊称“您”, 属于复数第二人称。经检索发现, 原文中并未出现人称代词“您”, 因此笔者在表 2 中将人称代词“你”和“您”与“ты”相对应, 对数据结果并未造成影响。译者在翻译时根据具体语境中说话人的身份、地位和年龄等因素将原文中的“你”或某些称谓如“老父台、头翁、王相公、先生、岳父”等转换为“вы”, 以示对对方的尊敬或表达说话人的礼貌。

例 4: 你原来是我周老师的门生; 也罢, 权且免打。

译文: Так вы ученик моего наставника! Ну ладно, так и быть, избавлю вас от наказания.

例 5: 不知老父台可以约他来此相会一会么?

译文: Вот не знаю, сможете ли вы пригласить его ко мне?

此外, 译者根据原文中人称代词“你”在句子中所作的成分将其转换为俄语中相应的物主代词“твой、ваш、наш、свой”等。

例 6: 你父亲、母亲而今在那里?

译文: Где сейчас твои родители?

隐去,指在译文中不将原文中的人称代词译出,可根据上下文语境进行判断。如:

例 7:你快进去向女孩儿说,整治起饭来,留两位少老爷坐坐。

译文:Беги живей к дочке, пусть приготовит закуски. Господа посидят с нами.

由于以上原因,俄译本中人称代词“ты”的词频远低于原文,而“вы”的使用频次却远高于原文。

3.3 人称代词“她、它”

表 2 显示,原文中并未使用人称代词“她”和“它”,但俄译本中却出现了对应的人称代词“она”和“оно”。经分析,主要有以下三点原因。

一是本文所选取的《儒林外史》汉语语料在指代女性时使用的人称代词是“他”,而译者在翻译时使用的是与“她”相对应的“она”。

例 8:莫不是那家要娶他?

译文:Может быть, на ней кто-нибудь хочет жениться?

二是译者在翻译时使用了添加和转换的方法,用“она”来指代原文中隐去的人称代词和称呼女性的称谓如“奶奶、小姐、夫人、太太、老妪”等。

例 9:只是性子不好些,会欺负丈夫。

译文:Вот только нрав у нее не очень больно хорош. Обижать она будет мужа.

例 10:小姐少公孙一岁,今年十六岁了。

译文:В этом году ей исполнилось шестнадцать лет, она моложе вашего племянника на один год.

三是俄语中的名词有性的区别,分为阳性、阴性和中性,分别用人称代词“он、она、оно”来指代,因此译者在译文中会用“она”和“оно”来指代前文中出现的阴性和中性名词。

例 11:这管子满了,你就倒出来收了,让他们再丢。

译文:Когда она наполнится, заберите деньги себе, а они снова наполнят трубку.

例 12:这酒醉得死人的,弄出来,少爷不要吃!

译文:Оно такое пьяное, что с ног собьет. Не пейте его, хоз

яин, а то может случиться беда!

Трубка(管子)是阴性名词,вино(酒)是中性名词,译者在第二次提到管和酒时,使用对应的人称代词来指代,因此,原文中虽未出现“她”和“它”,在俄译本中却出现了“она”和“оно”。

4. 结语

本文基于《儒林外史》汉俄平行语料库,对原文和俄译本中人称代词的使用情况进行了统计和探讨。译者在翻译《儒林外史》时,使用了对应、添加、转换和隐去四种方法对人称代词进行处理,俄译本中除了“ты”外,其他人称代词的词频均高于原文,其中第三人称代词的使用频率最高,呈现出明显的显化现象。造成显化现象的原因主要在于文本特征和译者因素,小说中出现了大量的人物,人物之间的关系错综复杂,译者在保证翻译质量的同时要确保目的语读者能够理解小说中的人物关系和事件发展,因此在考虑实际语境、文化差异和语言表达习惯的基础上,译者有意识地在翻译过程中添加人称代词来提高语篇的衔接度,使译文更加连贯通顺,帮助目的语读者理解动作和话语的发出者,捋清人物关系,增加译本的可读性。

参考文献

- [1] 庞双子,胡开宝.翻译共性中的显化问题研究[J].现代外语,2019,42(01):61-71.
- [2] 黄立波.语料库翻译学理论研究[M].北京:外语教学与研究出版社,2020.
- [3] 王欣欣.语料库视角下文学作品人称代词显化特征研究——以《围城》英译本为例[J].商洛学院学报,2015,29(03):52-57.
- [4] 张家骅.新时代俄语通论(下)[M].北京:商务印书馆,2016.
- [5] 黄伯荣,廖序东.现代汉语(下)[M].北京:高等教育出版社,2017.
- [6] 黄立波.英汉翻译中人称代词主语的显化——基于语料库的考察[J].外语教学与研究,2008,(06):454-459+481.
- 作者简介:杨思琪,1996.06,汉族,女,辽宁省葫芦岛市,硕士,西安翻译学院,助教。
- 张力心,1989.02,汉族,女,陕西省西安市,硕士,西安翻译学院,讲师。
- 李冷缙,1998.12,汉族,女,陕西省西安市,硕士,西安翻译学院,助教。